

Nafarroako administrazio publikoetan Nafarroako berezko hizkuntzen erabilera arautzen duen Foru Dekretua: alde zuzeneko kontsulta

Consulta pública previa sobre un proyecto de Decreto Foral relativo al uso de las lenguas propias de Navarra en sus Administraciones Públicas.

Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidetaren urriaren 1eko 133.1 artikulua ezartzen duenez, lege baten edo erregelamendu baten proiektua edo aurreproiektua prestatu baino lehen, kontsulta publiko bat bideratuko da administrazio eskudunaren web-atariaren bitartez, eta jasoko da zer iritzirik duten etorkizuneko arauaren eraginpean gerta litezkeen subjektuek eta erakunderik ordezkarriek puntu hauei buruz:

- A) Ekimenarekin konpondu nahi diren arazoak.
- B) Arau hori onestea beharrezko eta egoki den.
- C) Arauaren helburuak.
- D) Izan litezkeen bestelako aukera erregulatzaile eta ez-erregulatzaileak.

Dokumentu honen helburua da horri erantzutea, eta Nafarroako berezko hizkuntzen erabilera arautzen duen Foru Dekretuaren gaineko alde zuzeneko kontsultarako oinarri izatea, halako moduz non arauaren hartzaile izan daitezkeenek, eta herritarrek oro har, aukera izan dezaten parte hartzeko eta ekarpenak egiteko.

- A) Ekimenarekin konpondu nahi diren arazoak.

Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru legeak 2.1 artikuluan ezartzen du gaztelania eta euskara Nafarroako berezko hizkuntzak direla, eta ondorioz, herritar orok duela hizkuntza horiek ezagutzeko eta erabiltzeko eskubidea. 2.2 artikuluan gaztelaniaren ofizialtasuna ezartzen du Nafarroa osoan; euskararena, aldiz, Nafarroako Foru Erauzte Berrezarri eta Hobetzeari buruzko abuztuaren 10eko 13/1982 Lege Organikoaren 9. artikuluan ezarritako moduan.

Euskarari buruzko Foru Lege horrek hiru hizkuntza eremu ezartzen ditu Nafarroan eta foru dekretu honek eremu horiek hartzen ditu bere baitan. Eremu

El artículo 133.1 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas dispone que con carácter previo a la elaboración del proyecto o anteproyecto de ley o de reglamento, se sustanciará una consulta pública, a través del portal web de la Administración competente en la que se recabará la opinión de los sujetos y de las organizaciones más representativas potencialmente afectados por la futura norma acerca de:

- A) Los problemas que se pretenden solucionar con la iniciativa.
- B) La necesidad y oportunidad de su aprobación.
- C) Los objetivos de la norma.
- D) Las posibles soluciones alternativas regulatorias y no regulatorias.

El presente documento tiene como finalidad dar respuesta a dichas cuestiones y servir de base a la consulta previa a la elaboración del proyecto de Decreto Foral relativo al uso de las lenguas propias de Navarra en sus Administraciones Públicas, con el fin de que los potenciales destinatarios de la norma y la ciudadanía en general tengan la posibilidad de participar y realizar aportaciones sobre ella.

- A) Aspectos que se pretenden solucionar con la iniciativa.

La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Vascongado, en su artículo 2.1 establece que el castellano y el euskera son lenguas propias de Navarra y, en consecuencia, toda la ciudadanía tiene derecho a conocerlas y a usarlas. En el artículo 2.2 establece la oficialidad del castellano en toda Navarra y la del euskera en los términos establecidos en el artículo 9 de la Ley Orgánica 13/1982, de 10 de agosto, de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra.

Dicha Ley Foral del Vascongado establece tres zonas lingüísticas en Navarra, a cuyo ámbito se refiere este Decreto Foral. Una zona vascofona, en la que el

euskalduna, zeinetan euskara eta gaztelania hizkuntza ofizialak baitira eta herritarrek eskubidea baitute administrazio publikoekiko harremanetan bi hizkuntzak erabiltzeko eta haiek aukeratutako hizkuntzan hartuak izateko. Eredu mistoa, zeinetan herritarrek euskara nahiz gaztelania erabiltzeko eskubidea baitute Nafarroako administrazio publikoen aurrean arituzeko. Eta eremu ez-euskalduna, zeinetan herritarrei onartzen baitzaie Nafarroako administrazio publikoen aurrean euskara erabiltzeko eskubidea. Hori horrela, Euskarari buruzko Foru Legeak onartzen du herritarrek eskubidea dutela hiru eremu horietan Nafarroako berezko hizkuntzak administrazio publikoekiko harremanetan erabiltzeko, foru lege horretan berean ezarritako terminoetan. Halaber, administrazio publiko horiek premiatzen ditu eremu bakoitzean neurri desberdinak hartuz, eskubide hori modu eta maila desberdinetan gauzatzeko.

Bestalde, administrazio prozedura erkidean indarra duen araudiak herritarrei eskubidea onartzen die administrazio publikoekiko harremanetan hizkuntza ofizialaren izaera duten hizkuntzak erabiltzeko, eta, orobat, ezartzen du autonomia erkidego batean egoitza duten Estatuko Administrazio Orokorreko organoek esku hartzen duten prozedurak interesdunak aukeratutako hizkuntza ofizialean tramitatuko direla, haren hizkuntza eskubideen arabera.

Euskarari buruzko Foru Legeak hizkuntza fenomenoaren izaera dinamikoa onartzen du. Zentzu horretan, begien bistakoa da, lege hori onetsi zenetik, azken hiru hamarkadetan Nafarroan euskararen egoera soziala positiboki aldatu dela, eta euskararen ezagutza asko handitu dela, bereziki belaunaldi berrien artean. Era berean, euskarazko zerbitzu publikoen eskaera handitu da. Gizarte errealitate berri honek errekonozimendua behar du, eta, beraz, araudia berrikusi beharra dago, egokitzeko eta eguneratzeko.

Aipamen berezia egin behar zaio Eskualdeetako eta Eredu Urriko Hizkuntzen Europako Gutunari. Gutun hori 1992ko ekainaren 25ean onetsi zen, Europako Kontseiluaren Ministroen Batzordeak konbentzio-izaera eman zion eta hamaika estatu kidek urte horretako azaroaren 5ean sinatu zuten, eta, horien artean, Espainiakoak, zeinak 2001eko apirilaren 9an berretsi baitzuen. Hala bada, betebeharreko araua da.

B) Arau hori onestea beharrezko eta egoki den.

Nafarroako administrazio publikoetako euskararen

euskera y castellano son lenguas oficiales y en la que la ciudadanía tiene derecho a usar ambas lenguas en sus relaciones con las Administraciones Públicas y a ser atendida en la lengua oficial que elija. Una zona denominada mixta, en la que la ciudadanía tiene derecho a usar tanto el euskera como el castellano para dirigirse a las Administraciones Públicas de Navarra. Y una zona denominada no vascófona, en la que se reconoce a la ciudadanía el derecho a dirigirse en euskera a las Administraciones Públicas de Navarra. Así pues, la Ley Foral del Vasconce reconoce en las tres zonas el derecho de la ciudadanía a usar las lenguas propias de Navarra en sus relaciones con las Administraciones Públicas, según los términos establecidos en la misma Ley Foral, e insta a estas a tomar diferentes medidas en cada zona para hacerlo efectivo, en modos y grados distintos.

Por su parte, la normativa vigente en materia de procedimiento administrativo común, reconoce el derecho de la ciudadanía, en sus relaciones con las Administraciones Públicas, a utilizar las lenguas que tienen carácter de lengua oficial, y establece que los procedimientos en los que intervengan órganos de la Administración General del Estado con sede en una comunidad autónoma se tramitarán en la lengua oficial elegida por la persona interesada, conforme a sus derechos lingüísticos.

La Ley Foral del Vasconce reconoce la condición dinámica del fenómeno lingüístico. En este sentido, es evidente que en las tres últimas décadas, desde la aprobación de dicha ley, la situación social de la lengua vasca en Navarra ha evolucionado positivamente y el conocimiento del euskera, especialmente entre las nuevas generaciones, ha aumentado de forma considerable. De igual modo, se ha incrementado la demanda de servicios públicos en esta lengua. Esta nueva realidad social ha de ser reconocida y por todo ello, se hace preciso revisar la normativa con el fin de adecuarla y actualizarla.

Merece especial mención la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, aprobada el 25 de junio de 1992 con rango de convención por el Comité de Ministros del Consejo de Europa y firmada el 5 de noviembre del mismo año por once estados miembros, entre ellos el español, que la ratificó el 9 de abril de 2001, siendo por tanto de obligado cumplimiento.

B) Necesidad y oportunidad de su aprobación.

El uso del euskera en las administraciones públicas

erabilera martxoaren 21eko 70/1994 eta uztailaren 4ko 135/1994 foru dekretuen bidez arautu zen; azken honek aurrekoa indarririk gabe utzi eta ordezkatu zuen. Geroago, abenduaren 11ko 372/2000 Foru Dekretuak arau hura indarririk gabe utzi eta ordezkatu zuen. Foru dekretu honi administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren aurrean errekurtsioak jarri zizkioten eta, azkenean, Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak balio gabetu zuen. Nafarroako administrazio publikoetako euskararen erabilera berriz arautu zen otsailaren 10eko 29/2003 Foru Dekretuaren bidez. Foru dekretu hau eta aurrekoa edukiz berdinak ziren eta honek ere gizartean kontrako jarrera zabala izan zuen, baita errekurtsioak ere. Hartara, lau artikuluko partzialki balio gabetu zituen Nafarroako Justizia Auzitegi Nagusiak eta artikuluko horietako bi ekainaren 15eko 55/2009 Foru Dekretuak indarririk gabe utzi zituen.

Nafarroako Arartekoak, elebitasunaren eta hizkuntza eskubideen gaineko 2010eko txostenean, Nafarroako Gobernuari iradoki zion Euskarari buruzko Foru Legea betetzeko 29/2003 Foru Dekretua ordezkatzeko erregelamendu orokorra prestatu eta onetsi behar zuela.

Beharrezkoa jotzen da foru dekretu hau egitea, Nafarroako administrazio publikoetan Nafarroako berezko hizkuntzen erabilera arautzen duen Foru Dekretua, Administrazioaren jarduketak gizarte-errealitate horretara egokitzeko, eta Nafarroako herritarrei onartzen zaizkien hizkuntza eskubideak osorik berma daitezen.

Euskarari buruzko Foru Legearen esparruaren barnean, foru dekretu honen asmoa da ekintza positiboa eta proaktiboa jasotzea, Nafarroako berezko hizkuntzetako baten, euskararen, egoera minorizatua zuzentzeko, hizkuntza horren erabilera sustatuz administrazio publikoen eta sektore publiko instituzionaleko entitateen aldetiko eskaintzarekin.

C) Arauaren helburuak.

Arau honen helburua da Nafarroako bi hizkuntza berezkoen, euskararen eta gaztelaniaren, existentzia onartu eta haren errealitateari erantzutea, Euskarari buruzko Foru Legean onartzen den moduan, eta Nafarroako eskualdekatze eta errealitate soziolinguistikoan ezarritako mailaketa kontuan hartuz egitea. Horrela, foru dekretu honek eremu euskaldunetan modu eraginkorrean bermatu nahi ditu euskarak eremu horretan onartuta dituen ofizialtasunetik eratorritako eskubide guztiak eta, eremu misto deiturikoan, Euskarari buruzko Foru Legeak herritarrei hizkuntza aukeratzeko onartzen

de Navarra fue regulado mediante el Decreto Foral 70/1994, de 21 de marzo, y mediante el Decreto Foral 135/1994, de 4 de julio, que derogó y sustituyó al primero. Posteriormente, esa norma fue derogada y sustituida por el Decreto Foral 372/2000, de 11 de diciembre, que fue objeto de una serie de recursos ante la jurisdicción contencioso-administrativa y, finalmente, anulado por el Tribunal Superior de Justicia de Navarra. El uso del euskera en las administraciones públicas de Navarra se reguló nuevamente mediante el Decreto Foral 29/2003, de 10 de febrero, de idéntico contenido al anterior, e igualmente contestado socialmente y recurrido, del cual cuatro artículos fueron parcialmente anulados por el Tribunal Superior de Justicia de Navarra, y dos de ellos derogados por el Decreto Foral 55/2009, de 15 de junio.

El Defensor del Pueblo de Navarra, en su informe de 2010 sobre el bilingüismo y los derechos lingüísticos, sugirió al Gobierno de Navarra la elaboración y aprobación de un reglamento general de ejecución de la Ley Foral del Vasceunce que sustituyera al Decreto Foral 29/2003.

Se considera necesaria la elaboración del Decreto Foral por el que se regula el uso de las lenguas propias de Navarra en sus Administraciones Públicas, para conseguir adecuar las actuaciones administrativas a la nueva realidad social, garantizando de forma plena los derechos lingüísticos reconocidos a la ciudadanía de Navarra.

Dentro del ámbito de la Ley Foral del Vasceunce, este Decreto Foral pretende incorporar una acción positiva y proactiva dirigida a corregir la situación minorizada de una de las lenguas propias de Navarra, el euskera, promoviendo el uso de este idioma mediante una oferta real por parte de las Administraciones Públicas y de las entidades del sector público institucional

C) Objetivos de la norma.

Lo que pretende la presente norma es responder a la realidad de la existencia de dos lenguas que son propias de Navarra, euskera y castellano, tal y como se reconoce en Ley Foral del Vasceunce, y hacerlo teniendo en cuenta la gradación establecida por la zonificación y la realidad sociolingüística de Navarra. De este modo, el presente Decreto Foral pretende, en la zona vascofona, garantizar de forma efectiva todos los derechos derivados de la oficialidad que el euskera tiene reconocida en dicha zona, y, en la zona denominada mixta, garantizar a la ciudadanía el derecho a la elección de lengua reconocido por la Ley

dien eskubidea. Era berean, foru dekretu honek jarduketa administratiboa egokitu nahi du eremu ez-euskalduneko herritarrek administrazio publikoen aurrean euskaraz aritzeko onartuta duten eskubideari erantzun positiboa emateko.

D) Izan litezkeen bestelako aukera erregulatzailerik eta ez-erregulatzailerik.

Ez da aurreikusten izan litezkeen bestelako aukera erregulatzailerik edo ez-erregulatzailerik.

Dokumentu hau interesdunen eskura jartzen da Nafarroako Foru Komunitatearen Administrazioaren Gobernu Irekiaren Atarian, hala ezartzen baitute Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 133 artikuluko 1. eta 4. idatz-zatiek.

Foral del Vasceence. Asimismo, el Decreto Foral pretende adecuar la actuación administrativa para dar una respuesta positiva al derecho reconocido a la ciudadanía de la zona denominada no vascofona de dirigirse en euskera a las Administraciones Públicas.

D) Posibles soluciones alternativas regulatorias y no regulatorias.

No se contemplan soluciones alternativas regulatorias ni no regulatorias.

El presente documento se pone a disposición de las personas interesadas en el Portal de Gobierno Abierto de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 133, apartados 1 y 4, de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Iruñean, 2017ko otsailaren 2an / Pamplona, a 2 de febrero de 2017

EUSKARABIDEA-EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUKO ZUZENDARI KUDEATZAILEA
DIRECTOR GERENTE DE EUSKARABIDEA-INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA



 Nafarroako Gobernua
Gobierno de Navarra
Herritarrekiko eta Erakundeekiko
Harremanak
Relaciones Ciudadanas e Institucionales

Euskarabidea
Euskararen Nafar Institutua
Instituto Navarro del Euskera

Mikel Arregi Pérez